



2015年5月26日,美国纽约一家书店的告示牌显示中国作家麦家即将举办《解密》签售会。(资料照片)

## 大批中文作品变身外语读物 让中国当代精品 直通世界

优秀的文学作品,可以为外国人了解中国提供一个独特的视角,在推动中华文化“走出去”方面发挥着不可替代的作用。随着中宣部组织实施的中国当代作品翻译工程的持续推进,一大批思想精深、艺术精湛、制作精良的文学翻译作品,带着中华民族的诚意大步“走出去”,有血有肉地表现中华文化、中国精神,收到了润物无声的独特效果。

### 世界刮起“中国旋风”

2014年,作家麦家在西方出版界刮起了一阵“麦旋风”。他的小说《解密》经由企鹅出版社翻译成英文版,在西方主要英语国家出版发行后,引起巨大轰动,创下了中国当代文学作品英文翻译销售的纪录。《纽约时报》《华尔街日报》以及BBC电台等30多家海外主流媒体对麦家及其小说创作进行了报道,并给予较高评价。

《解密》就是由中国当代作品翻译工程第一期所资助的作品。可以说,翻译工程的实施,为中国优秀当代作品的海外传播提供了强大支撑,让更多的名家名作得以乘此东风,远涉重洋,刮起一股“中国旋风”。

入选当代作品翻译工程前两期的作品,大多都是国人耳熟能详的中国当代优秀作品。据北大出版社海外合作部主任谢娜透露,曹文轩的作品《草房子》在俄罗斯发行不久,便受到家长和孩子们的追捧。而随着电视剧《媳妇的美好时代》在坦桑尼亚的热播,同名原著书籍也在非洲大陆受到极强的关注。此外,贾平凹的《高兴》经由瑞典的万之书屋出版,毕飞宇的《推拿》由企鹅(澳大利亚)出版社出版,韩少功的《韩少功短篇小说集》由韩国创批出版社出版,王丽萍的《媳妇的美好时代》由肯尼亚文学局出版后,也不同程度的受到所在国家和地区的关注。

### 名家名作扬帆出海

为了能让中国当代作品“走出去”,相关部门开足马力,全速前进。第一期由国家新闻出版广电总局承担的20种图书,至今已经完成翻译出版工作的图书有曹文轩的《草房子》(俄文版)《红瓦》(俄文版),周大新的《安魂》(阿拉伯文版)和格非的《隐身衣》(法文版)。由中国作家协会承担的25部作品,已有贾平凹的《高兴》(瑞典语版)、毕飞宇的《推拿》(英语版)、麦家的《解密》(英语版)等9部作品正式出版。2015年以来,中国出版集团承担了第二期中国当代作品翻译工程的13种图书的翻译出版工作。

高水准的翻译和权威出版社是推动中国文学海外传播的重要因素。翻译工程立项资助作品的译者包括了葛浩文、陈安娜、艾瑞克等一批世界知名的汉学家翻译家。同时,不少作品与国际知名出版社签订了出版合同,为中国文学的海外传播提供了有效渠道和宝贵契机。

作为“70后”作家的代表人物,徐则臣的作品《跑步穿过中关村》(英文版)也借该工程之力于2014年在海外出版发行。徐则臣说,“希望这项工程能够在进行中越做越完善,程序越做越精简,持续不断地资助并扶持中国当代作品走出去,以质以量立足海外,届时世界将不得不正视中国文学,这样才能更好地通过文字来了解中国。”

### 当代文学“可持续输出”

为了使中国当代作品翻译工程始终保持良好的态势,各相关部门既八仙过海又同舟共济,努力把东风吹得更强劲、把风帆扬得更高,让更多的中国当代优秀文学作品乘上这艘大船,驶向世界各地。

借翻译出版工程的契机,中国作家协会也对1978年以来中国文学发展情况及翻译出版情况做进一步梳理。中国作协副主席李敬泽表示:“中国文学、文化的‘走出去’需要耐心,不能浮躁,这个工程开了一个好头,我们要拿出足够的耐心做出不断的努力,才能最终收获果实,实现我们自己的作品能够可持续地输出并立足于世界。”

国家新闻出版广电总局除了跟踪推进前二期已经立项项目的执行情况外,已经着手今后关于该工程的相关工作,正在建立代表国家水准、传承中华文明、反映时代风貌、适于国际传播的“走出去”图书基础书目库。总局进口管理司有关负责人表示,将贯彻落实习近平总书记在文艺工作座谈会上的重要讲话精神,充分利用中国当代作品翻译工程这一重要平台,持续推动中国当代文学作品走向世界,走入各个国家、不同民族的读者心中,让他们通过文学这一诉诸心灵的方式,更准确深入地理解当代中国,了解当代中国人。

(据新华社北京1月10日电)

## 习近平谈治国理政 研讨会在新德里举办

据新华社新德里1月10日电(记者史竞男、白纯)《习近平谈治国理政》研讨会10日在印度首都新德里第24届世界图书博览会上举办。

此次研讨会由中国国务院新闻办公室、中国国家新闻出版广电总局、中国驻印度大使馆和中国外文局共同主办。

中国国家新闻出版广电总局副局长孙寿山说,该书创下中国改革开放以来中国国家领导人著作海内外发行的最高纪录,是国际社会全面了解、客观认识、理性解读当代中国的重要窗口。

中国外文局副局长陆彩荣说,此书已成为2015年中国发行量最大的图书,此书热销说明国际社会高度关注中国的快速发展、希望了解其中的奥秘和中国领导人的风格魅力。

据悉,该书出版后多次参加全球各大国际书展,在国际图书市场、国际主流媒体和海外各界普遍获得热烈反响和高度评价。目前,该书已经发行到100多个国家和地区,全球发行537万册。

## 李克强会见美国客人

据新华社北京1月9日电(记者白洁)国务院总理李克强6日下午在中南海紫光阁会见美国哥伦比亚大学校长、法学教授博林格。

李克强积极评价中美教育合作,以及哥伦比亚大学同中方在法学等诸多领域开展的学术交流与人才培养,表示中方愿同包括哥伦比亚大学在内的各国高校、学术、研究等机构加强联系与合作,通过“互联网+”等战略集众智、汇众力,为中国经济社会持续发展培养更多高层次、国际化人才,更好实现互利共赢。

## 我林产品生产贸易世界居首

据新华社长沙1月10日电(记者刘羊咏、周勉)2015年,全国林业产业总产值达5.81万亿元,林产品进出口贸易额达1400亿美元,分别是2010年的2.6倍和1.5倍,我国林产品生产贸易跃居世界首位。

这是记者10日在湖南长沙召开的全国林业厅局长会议上获悉的。据介绍,“十二五”时期,我国林业产业蓬勃发展。特色经济林、林下经济、森林旅游、花卉苗木等绿色产业加快发展,林业电子商务迅速崛起。全国林业一、二、三产业的比例由2010年的39:52:9调整为33:51:16,产业结构逐步优化。

近期,日本与英国举行第二次外交部长和国防部长会谈(“2+2”会谈)并发表联合声明。在声明中,双方明确加强防务合作的意向。英国将日本定位其为“在亚洲最紧密的安全伙伴”,日则欢迎英国增加在亚太的军事存在。

耐人寻味的是,南海问题在联合声明中占据重要位置。声明共有23段,前3段介绍参加此次“2+2”会谈的主要官员及达成的原则性共识,从第4段开始阐释两国在若干问题上的具体立场。南海问题在第4段中被首先提出,相比之下,被日本首相安倍晋三称为“对日安全重大威胁”的朝鲜核试验反而被放在第6段。声明中的排序显然不是随意安排,南海问题已成为两国“首要关切”。另外,南海问题在全文中明显占据较大篇幅,体现出两国对此的高度重视。

## 日英防卫合作 不该搅动南海

■ 华益声

反对包括大规模填海造岛在内的单方面行动。第二,强调应按国际法解决争议,并特别对菲律宾提起的仲裁表示支持,认为“仲裁决定具有法律约束力”。第三,要求及早制定“南海行为准则”。

让人难以理解的是,英国和日本都不是南海争议当事方,何以纠缠南海问题?更为何要力挺菲律宾仲裁?

日本恐怕是该声明高调谈及南海的主要推手。英国在南海问题上相对超脱,而日本近年来明显加大对南海问题的介入。日本将南海问题写入其2015年版的《防卫白皮书》,并多次在多边场合发声,渲染“中国威胁”。日本还与菲律宾等国加强交流,促进“海上安全合作”,并与菲讨论日自卫队使用菲基地的相关事宜。“项庄舞剑,意在沛公”,日欲借插手南海问题推进其解禁集体自卫权,策应其在东海挑战中国主权权益。

日英声明背后还有美国的影子。两国都

是美重要盟友。在日英关系走近的过程中,曾几次出现“结成美英日新同盟关系”的论调。在南海问题上,美加大对华施压力度,并要求盟友配合其行动。此次日英声明对南海问题的表态与美立场保持高度一致。

但日英两国并非无所顾忌。从措辞看,联合声明未敢直接指向中国,而使用了“所有相关方”的提法。同时,声明对东海形势也表示关切,却没有具体展开说明关切的内容。这反映出,英方在处理涉及中日争议的问题时更加谨慎,不愿为日本站台。当前,中英合作积极开展,双边关系进入“黄金时代”,英外交大臣在赴日之前刚刚到访北京,落实两国领导人重要共识、深化合作。日本也珍视中日关系转圜势头,避免双边关系再次出现严重倒退。因此,两国不愿在南海问题上做挑战中国的急先锋。

然而,即使有所克制,也难免产生负面影响。声明一出,立即引起媒体关注、遭到炒作。英国每日电讯报等媒体大肆报道英向日派遣战机、与日举行联合训练的计划,甚至刻意歪曲事实,声称中国准备设立“禁飞区”引各方担忧。日英支持仲裁,效果是为菲无理取闹撑腰,会纵容该国在错误道路上越走越远。

中国有战略定力,不反对日英合作,但中国也有底线,即日英合作不该针对第三方,更不能有损地区和平与稳定。日英搅动南海局势,不受欢迎。

(作者为国际问题专家)



本栏目主持人: 陈振凯



## 中国企业闪耀消费电子展

## 我国实行新列车运行图

本报北京1月10日电(记者严冰)记者从中国铁路总公司获悉:从1月10日零时起,全国铁路将实行新的列车运行图,增开旅客列车285.5对,客运能力将再创新高。运行图调整后,全国铁路开行旅客列车总数达到3142对,其中动车组列车1980.5对,占比达63%。

高铁运能实现新的提升。2015年底,随着津保铁路、成渝高铁、海南环岛高铁西段等线路的开通运营,铁路网规模不断扩大,旅客出行更加便捷。

普速旅客列车开行方案进一步优化。调图后安排在既有线路开行的长途普速旅客列车,将有效缓解部分方向客运能力紧张的局面,进一步便利沿线群众出行。

## 和平方舟抵达夏威夷



当地时间1月9日,执行“和谐使命—2015”任务的中国海军和平方舟医院船在返航途中抵达美国夏威夷进行为期3天的技术停靠。图为和平方舟驶进夏威夷港口。

江 山摄(新华社发)